

French-Polish

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-polonais

Dwujęzyczność francusko-polska

La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-polonais par Barbara Bacz
Część C Badania afazji u pacjentów dwujęzycznych została dostosowana do języka polskiego przez B. Bacz

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TRADUCTION DE MOTS / TLUMACZENIE SŁÓW

***Lisez les mots suivant à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1"; si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en polonais. Vous êtes prêt?

438. couteau	(nóż)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(drzwi)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(ucho)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(piasek)	+	1	-	0	(441)
442. valise	(walizka)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(miłość)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(brzydota)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(odwaga)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(smutek)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(przyczyna)	+	1	-	0	(447)

***Proszę przeczytać głośno i po jednym, słowa podane poniżej. Jeżeli w odpowiedzi pacjent wybierze słowo znajdujące się w nawiasie obok, proszę zakreślić "+", jeżeli poda słowo inne, lecz bliskie znaczeniowo, proszę zakreślić "1"; jeżeli tłumaczenie jest niepoprawne, proszę zakreślić "0". Gdy pacjent nie udzieli odpowiedzi po upływie pięciu sekund, proszę zakreślić "0" i odczytać następane słowo.

***Proszę zacząć czytać.

Przeczytam teraz Panu/Pani słowo w języku polskim i proszę o podanie mi jego tłumaczenia na język francuski. Mogę zaczynać?

448. brzytwa	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. ściana	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. szyja	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. masło	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. kapelusz	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. nienawiść	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. radość	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. strach	(peur, effroi)	+	1	-	0	(455)
456. szaleństwo	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. piękno	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES / TLUMACZENIE ZDAŃ

***Présentez à haute voix les phrases à traduire. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses, correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme un erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle

entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase indentique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en polonais. Vous êtes prêt?

458. Il m'a écrit que Philippe était malade.	texte lu	1 2 3 fois	(458)
[On mi napisał,] [ze] [Filip jest chory.]	groupe sans erreur	+ 0 1 2 3	(459)
460. Il sait parler anglais.	texte lu	1 2 3 fois	(460)
[On umie] [mówić] [po angielsku.]	groupe sans erreur	+ 0 1 2 3	(461)
462. Elle est née à Paris.	texte lu	1 2 3 fois	(462)
[Ona] [urodziła się] [w Paryżu.]	groupe sans erreur	+ 0 1 2 3	(463)
464. C'est le facteur qui a apporté cette lettre.	texte lu	1 2 3 fois	(464)
[To listonosz] [przyniósł] [ten list.]	groupe sans erreur	+ 0 1 2 3	(465)
466. Hier, Rose a rêvé à son père.	texte lu	1 2 3 fois	(466)
[Wczoraj śnił się] [Róży] [jej ojciec.]	groupe sans erreur	+ 0 1 2 3	(467)
468. Ne parle pas la bouche pleine.	texte lu	1 2 3 fois	(468)
[Nie mów] [z] [pełnymi ustami.]	groupe sans erreur	+ 0 1 2 3	(469)

***Proszę głośno przeczytać pacjentowi poniższe zdania, uwzględniając jego prośbę o powtórzenie (do trzech razy). Proszę zakreślić cyfrę odpowiadającą ilości czytań oraz cyfrę odpowiadającą ilości grup wyrazów (ujętych w klamry), które zostały przetłumaczone poprawnie. Opuszczenie liczy się jako błąd. Jeżeli poszczególne grupy wyrazów przetłumaczone zostały z jednym lub więcej błędami lub jeżeli pacjent nie daje odpowiedzi po trzech kolejnych powtórzeniach, proszę zakreślić "0". Jeżeli tłumaczenie pacjenta różni się od tłumaczenia podanego w nawiasie, lecz jest do przyjęcia, proszę zakreślić "+".

***Proszę zacząć czytać.

Teraz przeczytam Panu/Pani parę zdań po polsku, a Pan/Pani przetłumaczy je na francuski. Możemy zaczynać?

470. Jan powiedział mi, że jest zajęty.	tekst odczytany	1 2 3 razy	(470)
(<u>Jean m'a dit qu'il était occupé</u>)	grupy bez błędów	+ 0 1 2 3	(471)
472. Czekał na mnie koło biblioteki.	tekst odczytany	1 2 3 razy	(472)
(<u>Attends-moi près de la bibliothèque</u>)	grupy bez błędów	+ 0 1 2 3	(473)
474. Co jest w telewizji dziś wieczorem?	tekst odczytany	1 2 3 razy	(474)
(<u>Qu'est-ce qu'il y a à la télévision ce soir?</u>)	grupy bez błędów	+ 0 1 2 3	(475)
476. Piotr siedział za mną przez godzinę.	tekst odczytany	1 2 3 razy	(476)
(<u>Pierre m'a suivi pendant une heure</u>)	grupy bez błędów	+ 0 1 2 3	(477)
478. Jeżeli będzie bardzo zimno, zostawimy dzieci w domu.	tekst odczytany	1 2 3 razy	(478)
(<u>S'il fait très froid nous laisserons les enfants à la maison</u>)	grupy bez błędów	+ 0 1 2 3	(479)

480. Doktor powiedział mu, że nie wolno mu palić więcej niż jednego papierosa dziennie.

(Le docteur lui a dit qu'il ne pouvait fumer qu'une cigarette par jour.)

tekst odczytany	1	2	3	razy	(480)	
grupy bez błędów	+	0	1	2	3	(481)

JUGEMENT DE GRAMMATICALITE / OCENA POPRAWNOŚCI GRAMATYCZNEJ

***Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable et "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte (auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier), ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 490) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "La nuit dernière il a rêvé de son père", vous dites: "Incorrect" et vous corrigez: "Il a rêvé à son père". Vous êtes prêt?

482. Marc m'a dit qu'il a trois frères.	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
484. Madeleine n'est pas à la maison.	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. La statue est couverte de fleurs.	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. Sa soeur se désaltère buvant de l'eau.	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Georges va finir par casser son verre.	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. Nous devons s'occuper des enfants.	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Il m'a dit que c'était sa livre.	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. Il a bien travaillé les premiers trois jours.	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

***W tej części pacjent powinien powiedzieć, czy zdanie, które zostało mu przeczytane jest poprawnie zbudowane po polsku, czy nie. Jeżeli oceni, że zdanie jest niegrammatyczne, należy go poprosić, by je poprawił. Proszę zakreślić "+", jeżeli pacjent uzna zdanie za poprawne, niezależnie od tego czy ma on rację, czy nie. Proszę zakreślić "-", jeżeli pacjent powie, że zdanie jest niepoprawne i "0", jeżeli nie udzieli odpowiedzi. Proszę następnie ocenić poprawione przez pacjenta zdanie, zakreślając na podanej

obok skali: "+", jeżeli korekta jest do przyjęcia, "-" jeśli pacjent źle poprawił zdanie i "0", jeśli stwierdzi on, że nie jest w stanie zmienić zdania na poprawne lub jeśli błędnie ocenił zdanie niepoprawne jako poprawne (wobec czego uważa, że nie wymaga ono korekty) lub jeżeli pacjent nie udzielił żadnej odpowiedzi. Jeżeli zdanie poprawne (500, 504) zostanie ocenione jako niepoprawne i w konsekwencji zostanie zmienione na zdanie niegramatyczne, proszę zakreślić "-", zarówno jako ocenę poprawności gramatycznej zdania, jak i za wersję poprawioną. Jeżeli pacjent wprowadzi w zdaniu zmiany, które jednak nie zmieniają jego prawidłowości gramatycznej, proszę zaznaczyć "+" w rubryce "wersja poprawiona".

***Proszę zacząć czytać.

Przeczytam teraz Panu/Pani kilka zdań po polsku. Proszę mi powiedzieć, czy są one poprawne gramatycznie. Jeżeli nie są zbudowane prawidłowo, proszę je poprawić. Jeżeli np. powiem: "On myśli o swojej matka", proszę powiedzieć: "Zdanie jest niegramatyczne" i poprawić je na: "On myśli o swojej matce". Czy możemy zaczynać?

498. Okno jest otwarta.	ocena	+	-	0	(498)
	wersja poprawiona	+	-	0	(499)
500. Ojciec powiedział, że Marek jest w domu.	ocena	+	-	0	(500)
	wersja poprawiona	+	-	0	(501)
502. On wie, że to jest twoja książka.	ocena	+	-	0	(502)
	wersja poprawiona	+	-	0	(503)
504. On jeździ do pracy samochodem.	ocena	+	-	0	(504)
	wersja poprawiona	+	-	0	(505)
506. Drzwi naszego domu jest zielone.	ocena	+	-	0	(506)
	wersja poprawiona	+	-	0	(507)
508. Zamknij okno, bo mamy zimno.	ocena	+	-	0	(508)
	wersja poprawiona	+	-	0	(509)
510. Jutro będziemy obiadować o szóstej.	ocena	+	-	0	(510)
	wersja poprawiona	+	-	0	(511)
512. Jaki on ma wiek?	ocena	+	-	0	(512)
	wersja poprawiona	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

Dodatkowe uwagi dotyczące dowolnych aspektów zachowania się pacjenta a nie objęte standartowymi pytaniami.

arbre

1. jabłko

neige

2. śnieg

fenêtre

3. błyskawica

marteau

4. młotek

poisson

5. drzwi

6. ryba

7. okno

8. szczypce

9. drzewo

10. owca

mleko

1. fauteuil

koń

2. lait

koszula

3. chemise

kwiat

4. table

fotel

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne